

УДК 372.881.1

王琳^{1,2}、王中俊^{1,3}、M. A. Kudinova¹

¹ 新西伯利亚国立大学
630090 俄罗斯新西伯利亚市皮罗果夫街2号

² 新疆大学
830046 中国新疆乌鲁木齐市胜利路14号

³ 阿尔泰国立大学

531708076@qq.com; maria-kudinova@yandex.ru

举办中国电影的配音大赛，激发对中国语言文化的兴趣

中俄两国具有悠久的历史、灿烂的文化，人文交流对增进两国人民友谊具有不可替代的作用。孔子课堂作为中国的语言与文化使者，对中华优秀传统文化的传播负有重要的责任，本文主要介绍新西伯利亚国立大学孔子课堂2015年11月14日举办的中国电影配音大赛。

关键词：孔子课堂、汉语、汉语教学、中国电影、配音大赛。

2013年3月习近平主席在同俄罗斯汉学家、学习汉语的学生和媒体代表的会见上讲话中指出，“文化的繁荣是发展的最高目标，文化的创造是人类进步的源泉，文化的多样性是我们人类共同的财富。文化交流有利于民族文化的发展，有利于世界文化的繁荣。文化交流源远流长，一部世界文化史，就是一部各民族文化的交流史。文化是人类所共有的财富，世界各国的文化都是在相互交流中不断发展繁荣的。近些年来，随着中俄在经济和社会活动的频繁交流，中俄之间的文化交流与合作也日益增多，文化交流也越来越具有推动社会发展的意义。两种文化之间的碰撞对双方的发展都有着积极的促进和借鉴作用，孔夫子与托尔斯泰对话，沟通中俄文化，融洽中俄感情，联合中俄民族，才能更好地维护人类和平，促进世界大同”。习主席的话，不仅道出了文化交流的特性和魅力，也预示着中俄文化交流更加美好的明天 [刘辉，2013]。

孔子学院（课堂）作为中国的语言与文化推广机构对中华优秀传统文化的传播负有重要的责任。电影作为一种艺术性的国际语言，是促进国际文化交流、民族文化输出最重要和最有效的途径之一。因此2015年年初新西伯利亚国立大学孔子课堂通过讨论决定，秋天举办首届中国电影配音大赛。通过电影配音形式，为学生提供展示汉语才华特别是口语水平的机会，在不断练习中让同学们提高口头表达能力，激发学习汉语的热情，并促进同学们对语言文学的热爱，通过比赛的形式交流汉语学习心得，互相学习，共同进步。

Ван Линь, Ван Чжунцзюнь, Кудинова М. А. Конкурс по озвучиванию китайских фильмов как способ повышения интереса к изучению языка и культуры Китая // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2016. Т. 15, № 4: Востоковедение. С. 189–194.

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2016. Том 15, № 4: Востоковедение

© Ван Линь, Ван Чжунцзюнь, М. А. Кудинова, 2016



赛后参赛选手与评委合影留念 (Участники и члены жюри после завершения конкурса). Фото Е. Хромовой

经过长期的准备,在广大汉语学习者的热情盼望中,第一届新西伯利亚地区大学生中国电影配音大赛于当地时间11月14日在新西伯利亚国立大学隆重举行。来自新西伯利亚国立大学、西伯利亚管理学院、新西伯利亚国立师范大学、新西伯利亚国立技术大学、托木斯克国立大学以及阿尔泰国立大学共6所大学的13支代表队参加了此次大赛。新西伯利亚国立大学孔子课堂中方院长、新西伯利亚国立技术大学孔子学院中方院长以及汉语教师等5位中方代表担任此次大赛的评委,大赛吸引了百余师生到场观看。

参赛视频要求选自中文电影,时长控制在3-5分钟内,内容健康,或幽默搞笑,或情节经典,或富有教育意义;语言简洁、地道、经典,语速适中,各参赛队伍须充分表现出电影片段中每个角色的特点,情感声音力求相似,这也是评分的主要标准。

比赛分为两个环节。在指定配音环节中,选手需提前为大赛主办方指定的中文影视经典片段《不见不散》录制配音,影片视频片段及对白可在新西伯利亚国立大学孔子课堂网站下载。各参赛队伍赛前通过抽签决定比赛顺序。由五位评委分别从语音语调、感情指数、跟拍程度进行评选。当播放来自新西伯利亚干部管理学院的 Ангелина Крылова 的配音片段时,评委及在场观众纷纷对她略带京腔的发音称赞不已。更有评委老师赞叹仿佛演员徐帆的原音重现。

第二个环节为自选片段配音。自选配音环节中,各参赛队伍可按个人喜好选取参赛影视片段,并对其进行配音。在第一环节中分数最高队伍首先配音,以此类推。评委分别从语音语调、内容、感情指数、跟拍程度、难易程度进行评审。综合两个环节得分总数,分数最高者获胜。参赛选手为大家献上了一场精彩的视听盛宴。新西伯利亚国立大学代表队配音的片段为《三植树之恋》、《孔子》、《失恋三十天》,托木斯克国立大学代表队—《人在囧途之泰囧》,干部学院代表队—《滚蛋吧!肿瘤君》,新西伯利亚国立师范大学代表队—《逃学威龙》、《新恋爱时代》、《血色童心》、《被偷走的那五年》,阿尔泰国立大学代表队—《捉妖记》、《人在囧途之泰囧》,新西伯利亚国立技术大学代表队—《长椅》等。特别是来自托木斯克国立大学的两位选手,为电影《人在囧途之泰囧》中徐峥和王宝强的精彩配音,与视频契合度相当高,极富感情的搞笑配音赢得了现场的阵阵笑声(图一)。

为了缓解比赛的紧张气氛,孔子课堂的汉语教师也为大家献上了精彩的节目。大赛主持人汉语志愿者教师赵媛和 Д. Е. Хличкин 选择了苏联经典电影《办公室的故事》中的精彩片段进行了配音表演。而教师拜森则以一曲行云流水般的《渔舟唱晚》古筝弹奏让学生惊叹中国民乐的优美。

最终,来自新西伯利亚国立大学的代表队之一获得了本次大赛的一等奖,托木斯克国立大学和西伯利亚干部管理学院代表队位列第二,而获得三等奖的则是来自阿尔泰国立大学及新西伯利亚国立大学的参赛选手。西伯利亚干部管理学院的 А. Крылова,托木斯克国立大学的 Л. Кизилова 及新西伯利亚国立技术大学的 А. Пожидаева 分别获得本次大赛的最佳声优奖、最佳风采奖及最具潜力奖。

赛后,学生们都表示通过此次配音大赛,提高了他们的口语能力,更激发了他们学习汉语的热情。活动创造了新颖的学习形式、丰富的活动内容、专业的比赛氛围和精彩的才艺展示,获得了广大师生的肯定,收到良好的反响(图二)。

本届活动坚持公平、公正、公开的原则,以新西伯利亚市为中心,辐射周边地区,大家共同参与,使本项目打造为具有一定影响力的电影文化和汉文化的推广活动。此次活动不仅在国家汉办网站、新西伯利亚国立大学网站、新疆大学网站予以报道,而且汉办新闻中心以“尽收眼底,一网打尽”为题,通过孔子学院网络平台全世界发布新闻报道。

国家主席习近平在莫斯科国际关系学院的演讲中说到,“俄罗斯有句谚语:‘大船必能远航。’中国有句古诗:‘长风破浪会有时,直挂云帆济沧海。’我相信,在两国政府和人民共同努力下,中俄关系一定能够继续乘风破浪、扬帆远航,更好造福两国人民,更好促进世界和平与发展!”[习近平,2013]。

新西伯利亚国立大学孔子课堂拟定于2016年10月22日举办第二届中国电影配音大赛

参考文献

刘辉. 品读习近平的“文化交流论” // 中国共产党新闻网, 2013年3月26日。URL: <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2013/0326/c241220-20918016.html>

[习近平]。国家主席习近平在莫斯科国际关系学院的演讲(全文) // 中华人民共和国中央人民政府门户网站, 2013年3月24日。URL: http://www.gov.cn/ldhd/2013-03/24/content_2360829.htm

Материал поступил в редколлегию 21.01.2016

Ван Линь^{1,2}, Ван Чжунцзюнь^{1,3}, М. А. Кудинова¹

¹ *Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия*

² *Синьцзянский университет
ул. Шэнлилу, 14, Урумчи, 830046, КНР*

³ *Алтайский государственный университет
пр. Ленина, 61, Барнаул, 656049, Россия*

531708076@qq.com; maria-kudinova@yandex.ru

КОНКУРС ПО ОЗВУЧИВАНИЮ КИТАЙСКИХ ФИЛЬМОВ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ИНТЕРЕСА К ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ КИТАЯ

Центр языка и культуры Китая (Класс Конфуция) гуманитарного факультета НГУ 14 ноября 2015 г. провел первый Сибирский конкурс по озвучиванию китайских фильмов среди студентов, изучающих китайский язык. В состязании приняли участие 13 команд из шести вузов – НГУ, Новосибирского государственного технического университета (НГТУ), Новосибирского государственного педагогического университета, Сибирского института управления РАНХиГС, Алтайского государственного университета и Томского государственного университета. В жюри вошли преподаватели китайского языка, а также руководители Класса Конфуция НГУ и Института Конфуция НГТУ с китайской стороны.

Конкурс включал два тура. В качестве первого, заочного, этапа всем участникам было предложено озвучить отрывок из картины популярного китайского режиссера Фэн Сяогана «Не уходи, пока не увидимся» (1998). Во второй части соревнования конкурсанты озвучивали фрагменты из фильмов, выбранные самостоятельно. Наибольшей популярностью пользовались современные китайские комедии и мелодрамы. Жюри оценивало сложность выбранного фрагмента, чистоту произношения, эмоциональность и артистизм участников.

Подобные конкурсы не только способствуют развитию произносительных и коммуникативных навыков обучающихся, но и стимулируют интерес дальнейшему изучению китайского языка, знакомству с культурой и искусством современного Китая. Центр языка и культуры Китая планирует сделать мероприятие ежегодным и провести следующий конкурс по озвучиванию китайских фильмов в октябре 2016 г.

Ключевые слова: Институт (Класс) Конфуция, китайский язык, преподавание китайского языка, кинематограф Китая, конкурс по озвучиванию фильмов.

Wang Lin^{1,2}, **Wang Zhongjun**^{1,3}, **Maria A. Kudinova**¹

¹ *Novosibirsk State University
2, Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation*

² *Xinjiang University
14, Shengli Str., Urumqi, 830046, China*

³ *Altai State University
61, Lenin Ave., Barnaul, 656049, Russian Federation*

531708076@qq.com; maria-kudinova@yandex.ru

THE MOVIE-DUBBING CONTEST AROUSES INTEREST FOR STUDYING CHINESE LANGUAGE AND CULTURE

On November 14, 2015 Confucius Classroom at Novosibirsk State University (NSU) held the first Chinese movie-dubbing contest for university students of the Siberian region. 13 teams from NSU, Novosibirsk State Normal University (NSNU), Novosibirsk State Technical University (NSTU), Siberian Institute of Management – branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation (SIM), Tomsk State University (TSU) and Altai State University (ASU) took part in the contest.

The contest was divided into two parts. In the first part competitors needed to dub the designated movie clip that had been chosen in advance from the romantic comedy directed by Feng Xiaogang «Be There or Be Square». The second part was to dub self-selected movie clips. Each team had selected its own clip and dubbed it in live performance. The teams from NSU dubbed the clips from «Under the Hawthorn Tree» (directed by Zhang Yimou), «Confucius» (directed by Hu Mei) and «Love Is Not Blind» (directed by Teng Huatao). TSU team had selected a clip from the comedy «Lost in Thailand» (directed by Xu Zheng). The team from SIM performed the dubbing of a clip from the comedy-drama film «Go away, Mr. Tumor» (directed by Han Yan). The teams from NSNU dubbed clips from «Fight Back to School» (directed by Gordon Chan), «New Age of Love» (directed by Zhang Xiaoguang), «Pure Red Heart» (directed by Ye Daying) and «The Stolen Years» (directed by Wong Chunchun). ASU teams had selected clips from the movies «Monster Hunt» (directed by Raman Hui) and «Lost in Thailand» (directed by Xu Zheng). The team from NSTU had chosen a clip from the cartoon «The Bench». All the competitors demonstrated vivid performances and high level of Chinese language skills, but a special mention must be made of the emotional performance of the TSU team that earned a lot of applause.

In order to ease the tension of the competition, teachers of Confucius Classroom presented wonderful performance. Zhao Yuan and Dmitry Khlichkin, the hosts of the contest, dubbed a clip from the Soviet movie «Office Romance» (directed by Eldar Ryazanov) in Chinese. Bai Miao, Chinese volunteer teacher, played the guzheng classical «Fisherman's Song».

The first prize of the contest went to one of the NSU teams. The teams from TSU and SIM shared the second prize, while the third prize was shared between ASU and NSU teams. Angelina Krylova from SIM, Lilia Kizilova from TSU and Alexandra Pozhidaeva from NSTU won special awards for the best pronunciation, the best artistic impression and the best potential, respectively.

After the contest most of the teachers and students expressed a belief that such competitions could not only improve the speaking ability, but also stimulate the enthusiasm for further studying the Chinese language and culture. The contest renewed and enriched the forms of learning Chinese. The atmosphere of professional contest and the wonderful talent show were well received and aroused a great interest. This contest was reported on Hanban, NSU and Xinjiang University news websites.

Confucius Classroom at NSU plans to hold the second Chinese movie-dubbing contest on October 22, 2016.

Keywords: Confucius Institute (Classroom), Chinese language, teaching Chinese, Chinese cinematography, movie-dubbing contest.

References

Liu Hui. Pindu Xi Jinpingde «Wenhua jiaoliu lun» [刘辉。品读习近平的«文化交流论» // 中国共产党新闻网]. Reading Xi Jinping's «Doctrine of cultural exchange»), *Zhongguo gongchandang xinwen wang (News of the Communist Party of China)*. 2013, March 26, URL: <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2013/0326/c241220-20918016.html> (accessed 24.02.2016) (In Chin.)

[Xi Jinping]. Guojia zhuxi Xi Jinping zai Mosike guoji guanxi xueyuande yanjiang (quanwen) [(习近平)。国家主席习近平在莫斯科国际关系学院的演讲(全文) // 中华人民共和国中央人民政府门户网站]. Chinese President Xi Jinping delivered speech at the Moscow State Institute of International Relations (full text)], *Zhonghua renmin gongheguo zhongyan renmin zhengfu menhu wangzhan (Official portal of the Central People's Government of the People's Republic of China)*. URL: http://www.gov.cn/ldhd/2013-03/24/content_2360829.htm (accessed 24.02.2016) (In Chin.)